



I. Traduzca uno de los siguientes textos (4 puntos):

A) La manzana de la discordia

Μῆλον περὶ κάλλους Ἔρις ἐμβάλλει Ἥρα καὶ Ἀθηνᾶ καὶ Ἀφροδίτη, καὶ κελεύει Ζεὺς Ἑρμῆν εἰς Ἴδην πρὸς Ἀλέξανδρον¹ ἄγειν, ἵνα ὑπ' ἐκείνου διακριθῶσι². αἱ δὲ ἐπαγγέλλονται δῶρα δώσειν³ Ἀλεξάνδρω, Ἥρα μὲν βασιλείαν πάντων, Ἀθηνᾶ δὲ πολέμου νίκην, Ἀφροδίτη δὲ γάμον Ἑλένης. Ὁ δὲ Ἀφροδίτην προκρίνει.
(Apolodoro, *Ephitome* III, 2)

Notas: ¹ Ἀλέξανδρος, -ου, ὁ, *Alejandro*. ² ἵνα... διακριθῶσι: *para que fuesen juzgadas* (3ª pl. Subjuntivo aoristo pasivo de διακρίνω). ³ *que darán* (infinitivo futuro de δίδωμι).

B) Zeus y la serpiente

Τοῦ Διὸς γαμοῦντος, πάντα τὰ ζῶα ἀνήνεγκαν¹ δῶρα. Ὁφίς δὲ ἔρπων ῥόδον ἀναλαβὼν τῷ στόματι ἀνέβη². Ἴδων δὲ αὐτὸν ὁ Ζεὺς ἔφη· "τῶν ἄλλων ἀπάντων καὶ ἐκ ποδῶν δῶρα δέχομαι· ἀπὸ δὲ τοῦ σοῦ στόματος οὐ λαμβάνω".

Ὁ λόγος δηλοῖ ὅτι πάντων τῶν πονηρῶν αἱ χάριτες φοβεραί. (Esopo, *Fábulas* 221 P.)

Notas: ¹ ἀν-ήνεγκαν, aor. de ἀνα-φέρω. ² 3ª sg. ind. aor. de ἀνα-βαίνω.

II. Responda a las siguientes preguntas, según haya elegido el texto anterior (1 punto por pregunta):

A)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: κελεύει, ἄγειν, πάντων, δῶρα.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: κελεύει Ζεὺς Ἑρμῆν εἰς Ἴδην πρὸς Ἀλέξανδρον ἄγειν, ἵνα ὑπ' ἐκείνου διακριθῶσι.
3. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: ἄγγελος, κρίνω, καλός, περὶ.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *Pandora*, *polémica*, *polígamo*, *basílica*.

B)

1. Analice morfológicamente las siguientes formas del texto: ἀναλαβὼν, δηλοῖ, πάντων, στόματος.
2. Analice sintácticamente el siguiente segmento: Τοῦ Διὸς γαμοῦντος, πάντα τὰ ζῶα ἀνήνεγκαν δῶρα.
3. Dé un derivado en español de cada una de las siguientes palabras griegas: ζῶον, αὐτός, πούς, φόβος.
4. Busque en el texto y explique el significado de las palabras relacionadas etimológicamente con *bigamo*, *ofidio*, *logopedia*, *estomatólogo*.

III. Escriba brevemente sobre una de las siguientes cuestiones (2 puntos):

1. Épica: Homero y Hesíodo
2. Tragedia: Esquilo, Sófocles y Eurípides.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

De la traducción (máximo 4 puntos):

a) Comprensión global y de las oraciones (50% del total asignado a esta cuestión).

Supone el elemento determinante para la calificación de una traducción; por tanto, le asignamos un 50% de la valoración. En caso de que fracase la comprensión global, se valorará cada una de las oraciones que componen el texto de forma proporcional.

b) Morfología: reconocimiento de formas (20%)

Una buena traducción reposa en una adecuada interpretación de las formas verbales y nominales que componen el texto, con lo que tiene una relación directa con la comprensión. Se separa, no obstante, en la calificación con la intención de valorar aisladamente (según su importancia) los errores morfológicos.

c) Sintaxis (20%)

El criterio se aplica de forma similar al anterior de la morfología.

d) Aunque el alumno dispone de diccionario, es posible detectar el desconocimiento de vocabulario básico que acarrea una mala interpretación del texto (10 %).

De las preguntas del grupo II (máximo 4 puntos; 1 punto por pregunta)

El punto de cada una de estas preguntas, que son de tipo gramatical y léxico, se distribuirá de forma proporcional entre las respuestas esperadas. El alumno debe responder con concreción y exactitud. En la cuestión de sintaxis, se calificará en función de la importancia del error.

De la pregunta del grupo III (máximo 2 puntos)

Los puntos de esta pregunta, relativa al temario de literatura griega, se distribuirán en un 30% para la estructura global de la respuesta (capacidad de síntesis, expresión escrita, orden y corrección) y un 70% para los contenidos específicos.

NOTA: El alumno puede utilizar el diccionario durante la prueba.